

Контракт №ВЭД/ОЗЧ-9

г. Ташкент, «21» сентября 2022 года

SIA «Clever Energy (EUROPE)» (Латвия), именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице заместителя председателя правления Сергея Котлярова, действующего на основании Коммерческой Доверенности № 6956 от 05.09.2018, с одной стороны, и АО «Узбекистон темир йуллари», (Республика Узбекистан), именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице и.о. заместителя начальника управления «Темирйулёнилгитаъмин» Эргашева Камола Усмановича, действующего на основании доверенности № 79-Юр. от 26.05.2022, с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. «Продавец» обязуется изготовить и поставить товар, а «Покупатель» - принять и оплатить в соответствии с условиями технического задания, которое считается неотъемлемой частью настоящего контракта, новый товар не ранее 2022 года выпуска, предназначенный для собственных нужд в номенклатуре, количестве и по цене, указанной в Спецификации Товара, являющейся Приложением №1 к настоящему Контракту.

2. ЦЕНА ТОВАРА И СУММА КОНТРАКТА

2.1. Цена Товара устанавливается в Евро и указывается в Приложении №1 настоящего контракта. Цена остается неизменной до полного исполнения контракта и включает в себя расходы по погрузке, тариф, таможенное оформление, оформление сертификата о происхождении товара и доставку на условиях DAP г. Ташкент, Республика Узбекистан Инкотермс-2010.

2.2. Общая сумма Контракта на момент его заключения составляет **53 888,40 Евро (Пятьдесят три тысячи восемьсот восемьдесят восемь Евро 40 евроцентов)**.

2.3. Валюта контракта – Евро, валюта платежа – Евро.

3. ПОРЯДОК РАСЧЕТА

3.1. Оплата за товар, поставляемый по настоящему Контракту, осуществляется в Евро путем выставления банком «Покупателя» в пользу «Продавца» 100% безотзывного документарного неделимого аккредитива сроком

Contract No.VED/OZCH-9

Tashkent, September 21, 2022

SIA «Clever Energy (EUROPE)» (Latvia), hereinafter referred to as the «Seller», represented by the vice-chairman of the board Sergey Kotlyarov, acting on the basis of Commercial Power of Attorney No. 6956 dated 05.09.2018, on the one hand, and O'zbekiston temir yo'llari JSC (Republic of Uzbekistan), hereinafter referred to as the «Buyer», represented by the acting deputy head of department of Temiryolenilgitamin Ergashev Kamol Usmanovich, acting on the basis of power of attorney No.79-YUr. dated 26.05.2022, on the other hand, have concluded this Contract about the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The «Seller» undertakes to manufacture and deliver the goods, and the «Buyer» - to accept and pay in accordance with the terms of reference (Appendix No.2), which is considered an integral part of this contract, a new product not earlier than 2022 of release, intended for own needs in the nomenclature, quantity and at the price specified in the Specification of the Goods, which is Appendix No.1 to this Contract.

2. PRICE OF GOODS AND AMOUNT OF CONTRACT

2.1. The price of the Goods is set in Euros and is indicated in Appendix No. 1 of this contract. The price remains unchanged until the full execution of the contract and includes loading costs, tariff, customs clearance, issuance of a certificate of origin of goods and delivery on DAP terms Tashkent, Republic of Uzbekistan Incoterms-2010.

2.2. The total amount of the Contract at the moment of its signing is **53 888,40 Euro (Fifty-three thousand eight hundred and eighty-eight Euro 40 cents)**.

2.3. Contract currency - Euro, payment currency – Euro.

3. PROCEDURE FOR PAYMENT

3.1. Payment for the goods, supplied under this Contract, is made in Euros by opening in the Buyer's bank in favor of the Seller 100% irrevocable indivisible documentary letter of credit for a period of 90 (ninety) calendar days.

на 90 (девяносто) календарных дней. Аккредитив подчиняется Унифицированным правилам и обычаям для документарных аккредитивов (публикация МТП № 600, редакция 2007 г).

3.2. Аккредитив открывается на сумму 53 888,40 Евро (Пятьдесят три тысячи восемьсот восемьдесят восемь Евро 40 евроцентов).

3.3. Срок открытия аккредитива устанавливается Сторонами по предварительному письменному согласованию, но в любом случае такие сроки не должны превышать 30 (тридцать) календарных дней с момента вступления настоящего Контракта в силу, согласно п.10.1 настоящего Контракта.

Проект аккредитива должен быть согласован Продавцом до открытия.

3.4. Раскрытие аккредитива осуществляется по предъявлению в банк «Продавца» следующих документов:

- Акт приема-передачи товара, подписанный аппликантом и бенефициаром и заверенный печатями – копия – 1 экз.;
- Счет-фактура (инвойс) – оригинал – 1 экз.;
- Сертификат происхождения Товара – копия – 1 экз.;
- Сертификат качества Товара, выданный заводом-изготовителем – копия – 1 экз.;
- Экспортная ГТД – копия – 1 экз.;
- Международная товарно-транспортная накладная CMR со штампом таможенного органа Республики Узбекистан и печатью Грузополучателя в графе 24 – факсимильная копия – 1 экз.

Документы по аккредитиву должны быть предоставлены в пределах срока действия аккредитива.

Документы, представляемые по аккредитиву, оформляются на русском языке. Документы, предоставляемые на языке отличном от русского языка, допускаются с предоставлением их официального перевода на русский язык. Штампы таможи Республики Узбекистан допускаются на языке, отличном от русского языка.

3.5. «Покупатель» обязан предоставить «Продавцу», посредством электронной почты, копию Международной товарно-транспортной накладной (CMR) со штампом таможенного органа Республики Узбекистан и печатью Грузополучателя в графе 24, в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты поставки товара.

3.6. Все банковские расходы на территории Республики Узбекистан оплачиваются за счет «Покупателя», за пределами Республики

The letter of credit is subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (ICC Publication No. 600, Revision 2007).

3.2. The letter of credit is opened in the amount of EUR 53 888,40 Euro (Fifty-three thousand eight hundred and eighty-eight Euro 40 cents).

3.3. The term for opening a letter of credit is established by the Parties by prior written agreement, but in any case, such terms should not exceed 30 (thirty) calendar days from the date this Contract enters into force, in accordance with clause 10.1 of this Contract. The draft of letter of credit must be agreed by the Seller before its opening.

3.4. Disclosure of a letter of credit is carried out upon providing to the Seller's bank the following documents:

- The act of goods acceptance and transfer, signed by the applicant and the beneficiary and certified by stamps - a copy - 1 copy;
- Faktura-invoice (invoice) - original - 1 copy;
- Goods certificate of origin - copy - 1 copy;
- Goods certificate of the quality, issued by the manufacturer - a copy - 1 copy;
- Export custom declaration - copy - 1 copy;
- International waybill CMR with the stamp of the customs authority of the Republic of Uzbekistan and the seal of the Consignee in column 24 - facsimile copy - 1 copy.

Documents under the letter of credit must be provided within the period of validity of the letter of credit.

Documents submitted under a letter of credit shall be drawn up in Russian language. Documents submitted in another language than Russian are allowed for provision of their official translation to Russian language. Customs stamps of the Republic of Uzbekistan are allowed in a language other than Russian language.

3.5. The «Buyer» is obliged to provide to the «Seller» by e-mail a copy of the International Waybill (CMR) with the stamp of Uzbekistan customs authority and stamp of the Consignee in column 24, within 5 (five) working days from the date of goods delivery.

3.6. All bank expenses on the territory of the Republic of Uzbekistan are paid by the «Buyer», outside the Republic of Uzbekistan all bank

Григорьев *Евг*

Узбекистан все банковские расходы за счет «Продавца». Расходы, связанные с изменением или продлением аккредитива, а также расхождениями в документах по аккредитиву, несет тот из партнеров, с чьей стороны данные обстоятельства были вызваны.

3.7. Исполняющий банк: Национальный банк внешнеэкономической деятельности Республики Узбекистан, Ташкент, Узбекистан (SWIFT: NBFAUZ2X).

Авизирующий банк: Luminor Bank AS, SWIFT: RIKOLV2X.

4. СООТВЕТСТВИЕ ТОВАРА

4.1. Качество товара должно соответствовать существующему ГОСТ, чертежам и техническим условиям завода-изготовителя, согласованным с «Покупателем». Не допускается поставка товара бывшего в употреблении. Товар должен быть новым, не ранее 2022 года производства.

4.2. Приемка товара по количеству и качеству производится «Покупателем» в месте назначения товара в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента прибытия товара в место назначения:

- по количеству, в соответствии с количеством, указанным в товаросопроводительных документах;

- по качеству, в соответствии с ГОСТ, техническими условиями и документом о качестве, выданным заводом-изготовителем при отгрузке.

4.3. В случае обнаружения несоответствия товара по количеству и качеству «Покупатель» в течение 1 (одного) рабочего дня сообщает об этом «Продавцу». Вызов представителя «Продавца» является обязательным.

4.4. В случае неявки представителя «Продавца» для участия в приемке в течение 10 (десяти) рабочих дней после получения уведомления «Покупателя», «Покупатель» производит приемку с участием компетентного представителя незаинтересованной организации и оформлением рекламационного акта.

4.5. Несоответствие количества и качества продукции должно подтверждаться актом независимой экспертизы страны «Покупателя», либо заключением специалистов АО «Узбекистон темир йуллари».

4.6. Рекламация заявляется по электронной почте или заказным письмом с приложением всех необходимых документов, подтверждающих рекламацию. В рекламации указывается количество, наименование Товара и основание рекламации.

expenses are paid by the «Seller». The costs associated with changing or extending the letter of credit, as well as discrepancies in the documents on the letter of credit, are paid by the partner on whose side these circumstances were caused.

3.7. Executing Bank: National Bank for Foreign Economic Activity of the Republic of Uzbekistan, Tashkent, Uzbekistan (SWIFT: NBFAUZ2X).

Advising bank: Luminor Bank AS, SWIFT: RIKOLV2X.

4. SUITABILITY OF THE PRODUCT

4.1. The quality of the goods must comply with the existing GOST, drawings and specifications of the manufacturer, agreed with the «Buyer». It is not allowed to supply used goods. The goods must be new, with manufacturing not earlier than in 2022.

4.2. Acceptance of the goods in terms of quantity and quality is carried out by the «Buyer» at the place of goods destination within 5 (five) working days from the moment the goods arrive at the place of destination:

- by quantity, in accordance with the quantity indicated in the shipping documents;

- by terms of quality, in accordance with GOST, technical terms and a quality document, issued by the manufacturer upon shipment.

4.3. In case of a discrepancy between the goods in terms of quantity and quality, the «Buyer» informs the «Seller» about this within 1 (one) working day. Arriving of Seller's representative is mandatory.

4.4. If the representative of the «Seller» does not arrive to participate in the goods acceptance within 10 (ten) working days after receiving the notification from the «Buyer», the «Buyer» shall conduct the goods acceptance with the participation of a competent representative of a uninterested organization and draw up a reclamation act.

4.5. The discrepancy between the quantity and quality of goods must be confirmed by the act of an independent examination of the country of the «Buyer», or by the conclusion of specialists from O'zbekiston temir yo'llari JSC.

4.6. Claims are submitted by e-mail or postal letter with attaching all necessary documents confirming the claim. The complaint shall include itself the quantity, the name of the Goods and the reason for the complaint.

Организация

4.7. «Продавцу» предоставляется право в течение 1 (одного) месяца проверить на месте обоснованность рекламации. Если по какой-либо причине «Продавец» не воспользуется данным правом, рекламация автоматически считается признанной.

4.8. Товар, несоответствующий по качеству и количеству, подлежит замене и восполнению на тех же условиях поставки за счет Продавца в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения Продавцом надлежащего акта при условии возможности замены либо компенсируется стоимость некачественного товара при условии невозможности замены Товара

4.9. Тара и упаковка, в которой отгружается товар, должны соответствовать техническим условиям завода-изготовителя и обеспечить сохранность товара при транспортировке при условии надлежащего обращения с грузом.

4.10. Гарантийный срок на Товар не менее 18 месяцев со дня ввода в эксплуатацию.

5. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

5.1. Товар поставляется автотранспортом на условиях DAP г. Ташкент в соответствии с Инкотермс 2010.

5.2. Отгрузка Товара производится в течение 45 (сорока пяти) календарных дней со дня открытия аккредитива «Покупателем»

5.3. Поставка Товара производится в течение 60 (шестьдесят) календарных дней со дня открытия аккредитива «Покупателем».

Частичные поставки - запрещены. Перегрузка запрещена.

5.4. Товар, проданный по настоящему Контракту, поставляется по следующим отгрузочным реквизитам:

Республики Узбекистан, г. Ташкента, массив Сергели, ул. Проектная Г-24, таможенный склад ООО «Темирйултаъмин», номер склада 1726/0058.

Грузополучатель «Темирйуленилгитаъмин» АО «Узбекистон темир йуллари», Республика Узбекистан, 100060, г. Ташкент, ул. Т. Шевченко, 7.

5.5. «Продавец» обязуется известить «Покупателя» об отгрузке Товара в течение 3 (трех) суток с момента отгрузки по телексу, факсу или по электронной почте за подписью ответственного лица о произведенной отгрузке Товара. В извещении об отгрузке должно быть указано: дата отгрузки, вес, номер автомашины,

4.7. The «Seller» is entitled to check the validity of the claim within 1 (one) month on delivery place. If for any reason the «Seller» does not use this right, the complaint is automatically considered recognized.

4.8. Goods that do not conform in quality and quantity are subject to replacement and replenishment on the same terms of delivery at the expense of the Seller within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt by the Seller of the appropriate act, subject to the possibility of replacement, or the cost of low-quality goods is compensated, in case if it is impossible to replace the Goods.

4.9. Tare and packaging, in which the goods are shipped, must comply with the manufacturer's specifications and ensure the safety of the goods during transportation, under condition that the goods are properly handled.

4.10. Warranty period for the Goods is at least 18 months from the date of commissioning.

5. TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY

5.1. The goods are delivered by road transport on the terms of DAP Tashkent in accordance with Incoterms 2010.

5.2. Shipment of the Goods is made within 45 (forty-five) calendar days from the date of opening the letter of credit by the «Buyer».

5.3. Shipment of the Goods is made within 60 (sixty) calendar days from the date of letter of credit opening by the «Buyer».

Partial shipments are prohibited. Re-loading is prohibited.

5.4. The goods sold under this Contract are supplied according to the following shipping details:

Republic of Uzbekistan, Tashkent, Sergeli, Projektnaya street G-24, customs warehouse LLC «Temiryulta'min», warehouse number 1726/0058.

Consignee: Department of «Temiryulenilgita'min» JSC O'zbekiston temir yo'llari, Republic of Uzbekistan, 100060, Tashkent, T. Shevchenko street 7.

5.5. The «Seller» undertakes to notify the «Buyer» of the goods shipment within 3 (three) days from the date of shipment by telex, fax or e-mail, notification signed by the responsible person about the goods shipment. The notification of shipment must consist: date of shipment, weight, vehicle number, number of

Продавец

количество единиц.

5.6. «Продавец» направляет «Покупателю» с товаром следующие документы:

- Международная товарно-транспортная накладная (CMR) - оригинал;
- Счет-фактура (инвойс) - оригинал;
- Сертификат качества Товара, выданный заводом-изготовителем - оригинал;
- Сертификат происхождения Товара - копия;
- Экспортная таможенная декларация - копия.
- Сертификат соответствия, выданный органом сертификации – оригинал;
- Чертеж товара;
- Паспорт на изделия, выданный заводом-изготовителем.

Оригинал сертификата происхождения Товара оформляется за счет «Продавца» и впоследствии передается «Покупателю» посредством курьерской почты или через своего представителя не позднее 10 дней после отгрузки.

5.7. Стороны обязаны самостоятельно и за свой счет урегулировать вопросы, касающиеся таможенного оформления Товара, в соответствии с базисными условиями поставки, предусмотренными настоящим Контрактом.

5.8. Датой поставки Товара считается дата, проставленная на Международной товарно-транспортной накладной (CMR) таможенными органами Республики Узбекистан и Грузополучателем в пункте назначения.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И АРБИТРАЖ

6.1. В случае просрочки отгрузки, поставки или недопоставки товара «Продавец» уплачивает «Покупателю» пеню в размере 0,5 % от стоимости просроченного или недопоставленного товара за каждый день задержки, но не более 20 % от стоимости просроченного или недопоставленного товара.

6.2. В случае просрочки открытия аккредитива, «Покупатель» уплачивает «Продавцу» пеню в размере 0,5 % от не открытого аккредитива за каждый день задержки, но не более 20 % от стоимости не открытого аккредитива.

6.3. При поставке некачественного товара «Продавец» уплачивает штраф 20% от суммы товара ненадлежащего качества, после подписания обоими сторонами акта рекламации и признания дефекта «Продавцом» в соответствии с разделом 4 настоящего Контракта.

6.4. Все споры и разногласия, которые могут

units.

5.6. The «Seller» sends the following documents to the «Buyer» with the goods:

- International waybill (CMR) - original;
- Factura-invoice (invoice) - original;
- Certificate of the quality of the Goods issued by the manufacturer - the original;
- Goods certificate of origin - a copy;
- Export customs declaration - copy.
- Certificate of conformity issued by the certification body - the original;
- Drawing of goods;
- Passport for products issued by the manufacturer.

The original goods certificate of origin is issued at the expense of the «Seller» and subsequently transferred to the «Buyer» by courier mail or through its representative no later than 10 days after shipment.

5.7. The Parties are obliged independently and at their own expense to resolve issues related to the customs clearance of the Goods in accordance with the basic terms of delivery provided in this Contract.

5.8. The date of delivery of the Goods is the date stamped on the International Waybill (CMR) by the customs authorities of the Republic of Uzbekistan and the Consignee at the destination.

6. LIABILITY OF THE PARTIES AND ARBITRATION

6.1. In case of delay in shipment, delivery or not full delivery of goods, the «Seller» pays the «Buyer» a penalty in the amount of 0.5% of the cost of the overdue or undelivered goods for each day of delay, but not more than 20% of the cost of the overdue or undelivered goods.

6.2. In case of delay in opening a letter of credit, the «Buyer» pays the «Seller» a penalty in the amount of 0.5% of the not opened letter of credit for each day of delay, but not more than 20% of the value of the not opened letter of credit.

6.3. When delivering low-quality goods, the «Seller» pays a fine of 20% of the amount of the goods of inadequate quality, after both parties sign the complaint report and recognize the defect by the «Seller» in accordance with section 4 of this Contract.

6.4. All disputes and disagreements that may

Оригинал

возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, будут по возможности решаться путем переговоров между сторонами. Досудебный претензионный порядок урегулирования споров для Сторон контракта обязателен. Срок рассмотрения претензии 15 (пятнадцать) календарных дней с даты получения Стороной соответствующей претензии.

6.5. В случае если стороны не смогли прийти к единому мнению, споры и разногласия будут решаться Ташкентским городским судом Республики Узбекистан в соответствии с действующими правилами судопроизводства и законодательства Республики Узбекистан.

6.6. Судебные разбирательства должны вестись на русском языке.

6.7. Настоящий Контракт регулируется и толкуется в соответствии с законами Республики Узбекистан.

6.8. Выплата пени не освобождает виновную Сторону от надлежащего выполнения контрактных обязательств.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Стороны по настоящему Контракту могут быть освобождены от ответственности в определенных случаях, которые произошли независимо от воли сторон. К таким случаям относятся: война и военные действия, восстания, мобилизация, прекращения работ (забастовка) на предприятиях сторон и сотрудничающих с ними организаций, эпидемии, пожары, взрывы, террористические акты, природные катастрофы и другие стихийные бедствия, акты органов государственной власти и управления, непосредственно влияющие на неисполнение обязанностей сторон по настоящему Контракту, подтвержденные официальным документом уполномоченной к тому государственной организации ответственной стороны.

7.2. В период действия факторов непреодолимой силы и других обстоятельств, обязательства сторон по настоящему Контракту приостанавливаются, и санкции за невыполнение таких обязательств в указанный срок не применяются.

7.3. Сторона, испытывающая на себе действия обстоятельств непреодолимой силы, обязана уведомить другую сторону в течение 10 (десяти) календарных дней с момента их возникновения.

7.4. В случае, если форс-мажорные обстоятельства будут продолжаться более 2 (двух) месяцев, каждая из сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения своих

arise from this Contract or in connection with it, will, if possible, be resolved through negotiations between the parties. The pre-trial claim procedure for settling disputes is mandatory for the Parties to the contract. The term for consideration of the claim is 15 (fifteen) calendar days from the date of receipt by the Party of the relevant claim.

6.5. If the parties could not reach a consensus, disputes and disagreements will be resolved by the Tashkent City Court of the Republic of Uzbekistan in accordance with the current rules of legal proceedings and the legislation of the Republic of Uzbekistan.

6.6. Court proceedings must be conducted in Russian.

6.7. This Contract is governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Uzbekistan.

6.8. The payment of a penalty does not relieve the guilty Party from improper performance of contractual obligations.

7. FORCE MAJOR

7.1. The parties under this Contract may be released from liability in certain cases that occurred regardless of the will of the parties. Such cases include: war and hostilities, uprisings, mobilization, cessation of work (strike) at the enterprises of the parties and organizations cooperating with them, epidemics, fires, explosions, terrorist acts, natural disasters and other natural disasters, acts of state authorities and administration that directly affect the non-performance of the obligations of the parties under this Contract, confirmed by an official document of the authorized state organization of the responsible party.

7.2. During the period of force majeure factors and other circumstances, the obligations of the parties under this Contract are suspended, and sanctions for failure to fulfill such obligations within the specified period are not applied.

7.3. The party experiencing force majeure circumstances is obliged to notify the other party within 10 (ten) calendar days from the moment of their occurrence.

7.4. In the event that force majeure circumstances continue for more than 2 (two) months, each of the parties has the right to refuse to further fulfill its obligations under this



обязательств по настоящему Контракту.

8. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

8.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Контракту Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают какие-либо ценности, услуги или выплату каких-либо денежных средств прямо или косвенно любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получения каких-либо неправомерных преимуществ, или достижения иных неправомерных целей.

8.2. При исполнении своих обязательств по настоящему Контракту Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые узбекским законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования действующего законодательства Республики Узбекистан.

8.3. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей статьи, она обязуется уведомить об этом другую Сторону в письменном виде. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или представить материалы, достоверно подтверждающие или дающие аргументированное основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей статьи другой Стороной, ее аффилированными лицами, работниками или посредниками, выражающееся в действиях, квалифицируемых узбекским законодательством как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также в действиях, нарушающих требования узбекского законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем. Сторона, получившая такое письменное уведомление, обязана подтвердить или обоснованно опровергнуть факты, изложенные в уведомлении, направив письменный ответ Стороне-инициатору.

8.4. Нарушение Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в настоящей статье действий, признанное виновной Стороной или подтвержденное в установленном законом порядке, является существенным нарушением условий настоящего Контракта и основанием для другой Стороны отказаться в одностороннем

Contract.

8. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

8.1. When fulfilling their obligations under this Contract, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries do not pay, offer any value, services or payment of any money directly or indirectly to any person to influence the actions or decisions of such persons in order to obtain any improper advantage, or achieve other illegal purposes.

8.2. When fulfilling their obligations under this Contract, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries do not carry out actions qualified by Uzbek law as giving / receiving a bribe, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of the current legislation of the Republic of Uzbekistan.

8.3. If a Party suspects that a violation of any provisions of this article has occurred or may occur, it undertakes to notify the other Party in writing. In a written notification, the Party is obliged to refer to the facts or provide materials that reliably confirm or give a reasoned reason to believe that a violation of any provisions of this article by the other Party, its affiliates, employees or intermediaries has occurred or may occur, expressed in actions qualified by Uzbek law as giving or receiving a bribe, commercial bribery, as well as in actions that violate the requirements of Uzbek legislation and international acts on combating the legalization of proceeds from crime. The Party that received such a written notification is obliged to confirm or reasonably refute the facts set out in the notification by sending a written response to the initiating Party.

8.4. Violation by a Party of obligations to refrain from actions prohibited in this article, recognized as guilty by the Party or confirmed in the manner prescribed by law, is a material violation of the terms of this Contract and a reason for the other Party to unilaterally refuse to execute it and demand compensation for the

Организация
Бизнес

порядке от его исполнения и потребовать возмещения понесенных, в связи с этим убытков.

9. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

9.1. Настоящий Контракт может быть изменен или расторгнут только по письменному соглашению сторон, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Контрактом. Все изменения и дополнение, вносимые в настоящий контракт, оформляются в письменной форме дополнительным соглашением.

9.2. Предупреждение о расторжении Контракта должно быть сделано не позднее, чем за 1 (один) месяц до предполагаемой даты расторжения. Предложения об изменении или расторжении Контракта должны быть рассмотрены в течение 10 (десяти) дней с момента их получения другой стороной.

9.3. Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Контракту третьей стороне без предварительного письменного согласия на то другой стороны.

9.4. Контракт составлен на русском и английском языках в 2 (двух) экземплярах. Преваляющей версией является версия на русском языке.

9.5. Переписка и другая документация, относящаяся к данному Контракту, ведется на русском языке.

9.6. Взаимоотношения сторон, не оговоренные условием настоящего Контракта, регулируется и толкуется в соответствии с законами Республики Узбекистан.

10. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

10.1. Настоящий Контракт вступает в силу после его регистрации в уполномоченных органах и в ЕЭИСВО Республики Узбекистан и действует до 31.12.2023, а в части взаиморасчетов до полного их завершения.

10.2. После регистрации контракта в ЕЭИСВО Республики Узбекистан Покупатель обязан в течение 2 (двух) рабочих дней направить Продавцу извещение о регистрации.

11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

11.1. ПРОДАВЕЦ:

SIA «Clever Energy (EUROPE)»

Рига, Латвия, ул.Гертрудес 66, LV-1009.

Регистрационный номер плательщика НДС:
№ LV40103865873.

Банковские реквизиты для расчетов в евро:

Наименование банка: Luminor Bank AS,

losses incurred in connection with this.

9. OTHER TERMS

9.1. This Contract may be amended or terminated only by written agreement of the parties, with the exception of cases provided for in this Contract. All changes and additions to this contract are made in writing by an additional agreement.

9.2. Notification of termination of the Contract must be given no later than 1 (one) month before the expected date of termination. Proposals to change or terminate the Contract must be considered within 10 (ten) days from the moment they are received by the other party.

9.3. Neither party has the right to transfer its rights and obligations under this Contract to a third party without the prior written consent of the other party.

9.4. The contract is drawn up in Russian and English in 2 (two) copies. The prevailing version is the version in Russian.

9.5. Correspondence and other documentation relating to this Contract shall be conducted in Russian.

9.6. The relationship of the parties, not stipulated by the terms of this Contract, is regulated and interpreted in accordance with the laws of the Republic of Uzbekistan.

10. TERM OF THE CONTRACT

10.1. This Contract enters into force after its registration with the authorized bodies and in the UEISVO of the Republic of Uzbekistan and is valid until 31.12.2023, and in terms of mutual settlements until their full completion.

10.2. After the registration of the contract in the UEISVO of the Republic of Uzbekistan, the Buyer is obliged to send a notice of registration to the Seller within 2 (two) working days.

11. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

11.1. SELLER:

SIA «Clever Energy (EUROPE)»

Riga, Latvia, Gertrudes street 66, LV-1009.

VAT payer's registration number:

№ LV40103865873.

Bank details for payments in euros:

Bank name: Luminor Bank AS,

Адрес банка: Skanstes st.12, Riga, LV-1013, Latvia

IBAN: LV30RIKO0002930267036

SWIFT: RIKOLV2X

Адрес производства: ул. Калкуны 19Н, Калкуны
Аугшдаугавский край, Латвия, LV-5449.

Адрес отгрузки (таможенный склад): ул.

Уриекстес 12, Рига, Латвия, LV-1005

/С. Котляров/
М.П.

11.2. ПОКУПАТЕЛЬ:

АО «Узбекистон темир йуллари»

100060, г. Ташкент, ул. Т. Шевченко, 7

ОКПО 01060292 ИНН 201051951

р/с 20210000100600315001

в/с 20210978300600315001

в Мирободском филиале НБ ВЭД РУз

МФО 00875, г. Ташкент.

Грузополучатель: Управление

«Темирйулёнилгитаъмин» АО «Узбекистон
темир йуллари» Республика Узбекистан, 100060,
г. Ташкент, ул. Т.Шевченко, 7.

Отгрузочные реквизиты: DAP - г.Ташкент,
Республики Узбекистан, г. Ташкента, массив
Сергели, ул. Проектная Г-24, таможенный склад
ООО «Темирйултаъмин», номер склада
1726/0058

/К.У. Эргашев/
М.П.

Bank address: Skanstes st.12, Riga, LV-1013,
Latvia

IBAN: LV30RIKO0002930267036

SWIFT: RIKOLV2X

Manufacturing address: st. Kalkuny 19H,
Kalkuny Augshdaugava region, Latvia, LV-
5449.

Shipment address (customs warehouse): st.
Uriekstes 12, Riga, Latvia, LV-1005

/S. Kotlyarov/
Stamp

11.2. BUYER:

O'zbekiston temir yo'llari JSC

100060, Tashkent, T. Shevchenko street 7

OKPO 01060292 TIN 201051951

account 20210000100600315001

currency account: 20210978300600315001

in the Mirabad branch of the National Bank for
Foreign Economic Activity of the Republic of
Uzbekistan, MFO 00875, Tashkent.

Consignee: Department «Temiryulenilgita'min»
JSC O'zbekiston temir yo'llari
Republic of Uzbekistan, 100060, Tashkent, T.
Shevchenko str. 7.

Shipping details: DAP - Tashkent, Republic of
Uzbekistan, Tashkent, Sergeli, Projektmaya
street G-24, customs warehouse of LLC
«Temiryulta'min», warehouse number
1726/0058

/K.U. Ergashev/
Stamp

**Приложение №1 к Контракту №ВЭД/ОЗЧ-9 от 21.09.2022 /
Appendix No. 1 to Contract No.VED/OZCH-9 dated 21.09.2022**

Спецификация / Specification

№ / No.	Наименование товара / Name of product	Номер чертежа / Drawing number	Ед. изм. / Unit of measurement	Кол-во / Qty	Цена за ед., в Евро (без НДС) / Price per unit, in Euro (without VAT)	Сумма всего, в Евро (без НДС) / Total amount, in Euro (without VAT)
1	Насос масляный / Oil pump	2Д50.12.СБ-3 / 2D50.12.SB-3	шт. / pcs.	40	1 347,21	53 888,40
	Итого:					53 888,40

Происхождение товара: Латвия / Country of origin: Latvia.

Производитель: SIA «Clever Energy (EUROPE)» /

Manufacturer: SIA «Clever Energy (EUROPE)».

Грузоотправитель: SIA «Clever Energy (EUROPE)» (Латвия) /

Consignor: SIA «Clever Energy (EUROPE)» (Latvia).

Код ТНВЭД: 8413308008 / TNVED code: 8413308008.

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES:

<p>ПРОДАВЕЦ: SIA «Clever Energy (EUROPE)» Рига, Латвия, ул.Гертрудес 66, LV-1009. Регистрационный № 40103865873.</p>  <p>_____ /С. Котляров/ М.П.</p>	<p>SELLER: SIA «Clever Energy (EUROPE)» Riga, Latvia, Gertrudes street 66, LV-1009. Registration number 40103865873.</p>  <p>_____ /S. Kotlyarov/ Stamp</p>
<p>ПОКУПАТЕЛЬ: АО «Узбекистон темир йуллари» 100060, г. Ташкент, ул. Т. Шевченко,7 ОКПО 01060292 ИНН 201051951</p>  <p>_____ /К.У. Эргашев/ М.П.</p>	<p>BUYER: O'zbekiston temir yo'llari JSC 100060, Tashkent, T. Shevchenko str. 7 OKPO 01060292 TIN 201051951</p>  <p>_____ /K.U. Ergashev/ Stamp</p>